Porównanie tłumaczeń Liczb 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym zatem czasie królem Moabu był Balak, syn Sypora.Wysłał on posłańców do Bileama,\* syna Beora, do Petor,\*\* które leży nad Rzeką,\*\*\* do ziemi synów swego ludu,\*\*\*\* aby wezwać go tymi słowy: Oto lud wyszedł z Egiptu, oto przykrył (każdy) skrawek\*\*\*\*\* ziemi, zatrzymał się zaś naprzeciw mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłał on posłańców do Bileama, syna Beora, do Petor leżącego nad Rzeką, do mieszkańców krainy Amaw, i przekazał mu takie słowa: Wyszedł z Egiptu lud. Zatrzymał się u moich granic. Okrył każdy skrawek ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wysłał posłańców do Balaama, syna Beora, do Petor, które leży nad rzeką ziemi synów jego ludu, aby go wezwać tymi słowy: Oto z Egiptu wyszedł lud, który okrył powierzchnię ziemi i stanął naprzeciwko mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał posły do Balaama, syna Beorowego, do Pethoru miasta, które jest nad rzeką ziemi synów ludu jego, aby go wezwano, mówiąc: Oto lud wyszedł z Egiptu, oto okrył wierzch ziemi, i osadza się przeciwko mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak posłał posły do Balaama, syna Beorowego, wieszczka, który mieszkał nad rzeką ziemie synów Ammon, aby go przyzwali, i rzekli: Oto lud wyszedł z Egiptu, który okrył wierzch ziemie zasadziwszy się przeciwko mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On też wysłał posłów do Balaama, syna Beora, do Petor nad Rzekąs w kraju Ammaw, aby go zaprosili tymi słowami: Oto lud, który wyszedł z Egiptu, okrył powierzchnię ziemi i osiadł naprzeciw mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłał on posłańców do Bileama, syna Beora, do Petor, które leży nad rzeką, do ziemi swoich współplemieńców, aby go zaprosić i powiedzieć mu: Oto z Egiptu wyszedł lud i przykrył całą ziemię, i mieszka naprzeciw mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On to wysłał posłańców do Balaama, syna Beora, do Petor nad Rzeką w kraju Ammawitów, aby go wezwano tymi słowami: Z Egiptu wyszedł lud i zakrył powierzchnię ziemi, a obecnie osiadł naprzeciw mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłał on posłów do Balaama, syna Beora, do Petor nad Eufratem w kraju Ammawitów. Mieli go wezwać i tak powiedzieć do niego: „Jakiś lud wyszedł z Egiptu, okrył powierzchnię ziemi i osiedlił się naprzeciwko mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wyprawił posłów do Balaama, syna Beora, do Petor leżącego nad Rzeką, do ziemi Ammawitów, ażeby go wezwać, przekazując te słowa: - Oto lud jakiś wyszedł z Egiptu. Już obsiadł ziemię jak okiem sięgnąć, a rozłożył się naprzeciw mnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wysłał on posłańców do Bilama, syna Beora, to jest do Petor, które jest nad rzeką [płynącą] w pobliżu ojczystej ziemi [Balaka], aby wezwali go mówiąc: Oto lud wyszedł z Micrajim! Oto zakrył na ziemi widok słońca. Siedzi twardo naprzeciw mnie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав старшин до Валаама сина Веора Фатура, який є при ріці землі синів його народу, щоб покликати його, кажучи: Ось з Єгипту вийшов нарід, і ось покрив лице землі, і він засів близько мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wyprawił posłów do Bileama, syna Beora, do Pethoru, który jest nad rzeką, do swojej ziemi ojczystej, by go zawezwać i powiedzieć: Oto z Micraim wyszedł lud; oto zakrył widnokrąg ziemi, i osiadł naprzeciw mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysłał więc posłańców do Balaama, syna Beora, do Fetor, które leży nad Rzeką w ziemi synów jego ludu, by go wezwać, mówiąc: ”Oto wyszedł z Egiptu lud. Oto jak okiem sięgnąć pokryli ziemię i mieszkają naprzeciw mnie. |

1. 1) <x>680 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Petor : miejscowość leżąca ok. 650 km na pn od Moabu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. nad Eufratem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) do ziemi synów swego ludu, ּבְנֵי־עַּמֹו , lub: do mieszkańców Amaw, עמו , miejscowości między Aleppo a Karkemisz, zob. BHS, <x>40 22:5</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) skrawek, עַיִן (‘ain). [↑](#footnote-ref-6)